

การเปรียบเทียบการใช้คำ “ไว้” ในภาษาไทยและไวยากรณ์เรื่อง Te-oku A Contrastive Study of Thai "Wai" and "Te-oku" Usage

กิตปกรณ ศรีกิตติวรรณ

Kitpakorn Srikittiwanna

ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

Email: kitpakornsri@gmail.com Tel. (+66)839955328

Received: 12/1/2024, Revised: 19/6/2025, Accepted: 26/6/2025

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาความเหมือนกันกับความแตกต่างของการใช้งาน “ไว้” ในไวยากรณ์เรื่อง Te-oku ในด้านความหมายและการใช้งานหน้าที่ทางไวยากรณ์ งานวิจัยฉบับนี้เป็นวิจัยเชิงคุณภาพ ผู้วิจัยนำเสนอผ่านการอ่านวิเคราะห์ ประกอบตารางประเด็นวิเคราะห์ เพื่อนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบโดยละเอียดในด้านความหมาย หน้าที่ทางไวยากรณ์ ด้วยการเขียนบรรยายพรรณนาประกอบตัวอย่าง โดยที่ศึกษาเฉพาะความแตกต่างในด้านความหมายและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำไว้ และ Te-oku ของคำหลังกริยาเท่านั้น ผู้วิจัยกำหนดขอบเขตการวิจัยเพียงแค่เพลงไทยจำนวน 18 เพลง โดยจัดเรียงตามปีคริสต์ศักราช 1992 - 2021 และแปลเป็นภาษาญี่ปุ่น โดยอิงตามความหมายและใจความของเนื้อเพลงไว้ ผลการวิจัย พบว่า คำว่า เก็บ อดทน ขุด ผูก เป็นกริยาของผู้พูด ซึ่งสอดคล้องกับการใช้ Te-oku ในภาษาญี่ปุ่นที่สามารถใช้ได้กับผู้พูดเท่านั้น และมีความหมายเชิงเตรียมการล่วงหน้า จึงสอดคล้องกับความหมายของ Te-oku ในเชิงการเตรียมการนั่นเอง อีกทั้งพบว่า ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยยังสับสนในกริยาที่เกิดร่วมกับการใช้ไวยากรณ์ Te-oku เนื่องจากภาษาไทยสามารถใช้คำไว้ ได้เกือบกริยาทุกตัว เช่น มีไว้ ได้ไว้ ส้มไว้ เข้าใจไว้ เป็นต้น ซึ่งในภาษาญี่ปุ่นกริยาเหล่านี้เป็นกริยาแสดงสภาพ อีกทั้งไม่ได้มีปรากฏในคำอธิบายในหนังสือเรียน จึงเกิดปัญหาในการแปลกริยาที่เกิดร่วมกับ Te-oku จึงนำเสนอผ่านวิจัยเปรียบเทียบเพื่อนำเสนอการใช้รูปประโยค Te-oku ให้ถูกต้อง และสามารถนำไปพัฒนาและปรับปรุงด้านการใช้งานภาษาไทยและญี่ปุ่นได้

คำสำคัญ: การเปรียบเทียบทางภาษา คำ “ไว้” ไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่น คำกริยาหลัง

Abstract

The objective of this qualitative research was to study the similarities and differences of using the word 'wai' in the grammar 'te-oku' in terms of meaning and use of grammatical functions. The researcher presented through the analytical reading accompanying the analysis table to thoroughly analyze and compare in terms of meaning and grammatical functions by doing descriptive writing accompanying the examples from the study of the differences in meaning and grammatical functions of the words and 'te-oku' that comes after the verb. The researcher selected only 18 Thai songs for the scope of the study arranged in chronological order from 1992 to 2021, which were translated into Japanese based on the meaning and thematic of the lyrics.

The results showed the words 'keep', 'patient', 'dig', and 'bind' are the words corresponding to the use of 'te-oku' in Japanese which can only be used by the speaker. Also, it has the meaning of preparatory. Therefore, it was consistent with the meaning of 'te-oku' in terms of preparation. In addition, the researcher found that Thai students who studies Japanese are still confused about the use of verbs co-occurring with the use of the grammar 'te-oku'. Because there were many verbs can be used with 'wai' in Thai language such as 'mee wai', 'dai wai', 'luem wai', 'khaw chai wai' etc. In Japanese, these verbs are conditional. Moreover, it does not appear in the description in any textbooks causing the problem in the translation of the verbs co-occurring with 'te-oku'. Therefore, the researcher presents through this contrastive research to present the use of 'te-oku' in the sentences correctly. Also, can be used to develop and improve the use of both Thai and Japanese language.

Keywords: Contrastive study "Wai", Japanese grammar, Auxiliary verb

1. บทนำ

การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศโดยที่ผู้เรียนใช้ภาษาแม่เข้ามามีบทบาทมากขึ้นไปทำให้ผู้เรียนเกิดการใช้งานภาษาต่างประเทศผิดแปลก ไม่ธรรมชาติ การยืมภาษาและการแทรกแซงภาษานั้น (Prasithrathsint, 2005) กล่าวว่า การยืมภาษา คือ การที่ภาษาหนึ่งรับเอาลักษณะทางเสียง การเน้นหนัก คำศัพท์ และลักษณะทางไวยากรณ์จากอีกภาษาหนึ่งมาใช้จนกลายเป็นลักษณะของตน ถึงแม้จะมีความหมายที่อาจจะใกล้เคียงและถ้าผู้เรียนเข้าใจผิดแบบนั้นและนำมาใช้กับเจ้าของภาษา ก็ทำให้ผู้รับสารนั้นเกิดความเข้าใจผิดหรือไม่เข้าใจสารที่ผู้พูดต้องการพูด เช่น

- (1) ว่ายน้ำ
(A) × 水を泳ぎます。
(B) ○ 泳ぎます
(2) เรียนหนังสือกันเถอะ
(A) × 本を勉強しよう
(B) ○ 勉強しましょう

จากวลีดังกล่าว วลี (1A) และ (2A) ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยระดับต้น ได้แปลตามตัวอักษรจากภาษาแม่ ปัญหาที่เกิดขึ้นกับผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นขั้นต้นเป็นจำนวนมาก แต่วลีดังกล่าว เจ้าของภาษาอาจจะเข้าใจบริบท หรือเดาจากความหมายโดยรวมได้ แต่หากใช้ผิดไปในระดับประโยค ก็อาจจะทำให้ความหมายเปลี่ยนไป ผู้รับสารก็จะเข้าใจได้เป็นอีกอย่าง

- (3) วิธีการใช้โทรศัพท์มีมาก (Na Ranong, 2001)
(A) × 電話は利用がたくあり、
(B) ○ 電話の利用方法はたくさんあり、

จากประโยคข้างต้น (3A) จะมีความหมายว่า โทรศัพท์มีการใช้งานเยอะ แสดงให้เห็นว่าเป็นการใช้รูปประโยคผิดไปจากเดิม นอกจากนี้ (Na Ranong, 2001) กล่าวว่า การยืมคำแปลเป็นหลักจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นนั้น ทำให้เกิดความผิดพลาดในการใช้ภาษาไม่ตรงความหมายในภาษาญี่ปุ่น ผู้วิจัยได้มองเห็นว่าถ้าหากเป็นการสนทนาโดยตรงผู้รับสารอาจจะไม่ได้เข้าใจในแก่นสารของผู้พูดจะสื่อ

จากที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยได้พบปัญหาดังกล่าวในผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นและผู้วิจัยสนใจประเด็นการใช้งานใช้คำ ไว้ ในภาษาไทย และ ไวยากรณ์ ておく

คำในภาษาไทยในขั้นต้นมักมีคำที่มีรูปร่างเหมือนกันแต่วิธีการใช้งานที่ต่างกันออกไป ซึ่งเป็นการบ่งบอกหน้าที่ทางไวยากรณ์และมีความสัมพันธ์ทางด้านความหมายกัน จึงทำให้การแสดงบริบทนั้นต่างกันออกไป เช่น วางเอาไว้ และ ไว้อาลัย ปรากฏว่า คำ ไว้ เป็นคำหนึ่งที่มีความสอดคล้องในลักษณะข้างต้น ซึ่งมี 4 ความหมายดังนี้

คำ ไว้ เป็นกริยา แสดงความหมายว่า “เก็บ” เช่น ไว้หนังสือบนหลังตู้ (Pantumetha, 2010)

คำ ไว้ เป็นไวยากรณ์ ประเภทคำหลังกริยา แสดง “การคงสภาพผลต่อไป” เช่น แม่ทำกับข้าวไว้ (ทำกับข้าวเสร็จสิ้น โดยมีนัยว่าเหตุการณ์ดังกล่าวคงผล คือ มีกับข้าวอยู่ภายหลัง)

คำ ไว้ เป็นคำไวยากรณ์ ประเภทคำหลังกริยา แสดงความหมายว่า “ให้คงทำอย่างนั้นไว้” เช่น นิ่งไว้ จำไว้ (Phanuphong, 1987)

คำ ไว้ เป็นคำไวยากรณ์ ประเภทคำเชื่อม(อนุภาค) แสดงสัมพันธ์ทางเวลา (อนาคตกาล) เช่น ไว้เราค่อยเจอกันเมื่อเธอสอบเสร็จ

ในขณะเดียวกันคำ ไว้ ในภาษาญี่ปุ่นคือ คำว่า 置く[Oku] ถึงแม้จะมีคำแปลเหมือนกัน แต่ว่าความหมายหรือการใช้งานด้านหน้าที่ทางไวยากรณ์อาจจะดูเหมือนว่าไม่เหมือนกัน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- (4) ลืมร่มไว้บนรถไฟ
(A) × 電車の中で傘を忘れておきました。
(B) 電車の中で傘を忘れてしまいました。

จากประโยค (4A),(4B) ข้างต้น ถ้าหากแปลเป็นภาษาไทยจะมีความหมายที่คล้ายคลึงเป็นอย่างมาก แต่ประโยค (4A) จะไม่ได้แปลผู้เรียนระดับต้นถึงแม้จะเข้าใจความหมายในไวยากรณ์อย่างดีแล้ว แต่หากนำมาใช้จริงในสถานการณ์ต่าง ๆ ก็ยังไม่สามารถนำพูดได้ถูกต้อง นอกจากนี้ถ้าหากพิจารณาประโยคดังต่อไปนี้ผู้เรียนระดับต้นก็ยังคงมีความสับสนอยู่ เช่น

ระดับประโยค

บทสนทนา

ソクシン

(孫綺晨, 2015)

A : 切符を買っておきましたか

ซื้อตั๋วไว้แล้วหรือยัง

B : ええ、買っておきました。

อืม ซื้อไว้แล้ว

A : もう、買ってあるんですか。じゃ、大丈夫ですね。

ซื้อไว้แล้วใช่ไหม งั้นก็โอเคแหละ

จากประโยคที่ (5) และ (6) หากแปลเป็นภาษาไทยจะมีลักษณะการวางคำและความหมายที่เหมือนกัน ทำให้เกิดความสับสนกับผู้เรียน อีกทั้งในบทสนทนาดังกล่าว ทั้ง ๆ ที่การแปลจะต้องเหมือนกัน กลับกลายเป็นแปลอีกในไวยากรณ์ตัวหนึ่ง ปัญหาดังกล่าวเมื่อผู้เรียนใช้หนังสือเรียนภาษาญี่ปุ่นที่มีการอธิบายไวยากรณ์ไม่ละเอียดและไม่ชัดเจน จึงทำให้ผู้เรียนเกิดความเข้าใจผิดและนำไปใช้ก็จะมีปัญหาในการใช้งานและมีความคลุมเคลือรวมถึงยากที่เข้าใจถึงการใช้อย่างเหมาะสม

ผู้วิจัยจึงให้ความสนใจประเด็นนี้ เนื่องจากไวยากรณ์ทั้งสองนี้ ต่างเป็นไวยากรณ์ในระดับต้นทั้งภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น แต่ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยยังสับสนกับความหมายและการใช้งานของคำ ไว้ จากปรากฏการณ์ข้างต้นเกิดปัญหา สำหรับผู้ที่มีความรู้ทางภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่นเห็นว่าการศึกษาเปรียบเทียบลักษณะของภาษาทั้งสองมีความจำเป็นไม่น้อย ดังนั้นผู้วิจัยฉบับนี้ผู้วิจัยจึงนำคำ ไว้ ในภาษาไทยมาเปรียบเทียบกับไวยากรณ์ขั้นต้นในภาษาญี่ปุ่น ておく

แม้จะคำ ไว้ และ ておく จะมีความเหมือนกันและแตกต่างกัน แต่ก็ยังได้มีการวิจัยเปรียบเทียบการใช้งานระหว่าง ไว้ และ ておく ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาเรื่องนี้เพื่อให้ทราบถึงความแตกต่างอย่างไรที่ทำให้ผู้เรียนเกิดความเข้าใจผิดและนำไปปรับปรุงในการเรียนการสอนในวิชาดังกล่าวในลำดับถัดไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาความเหมือนกันกับความแตกต่างของการใช้งาน ไว้ ในไวยากรณ์เรื่อง ておく ในด้านความหมายและการใช้งานหน้าที่ทางไวยากรณ์

ขอบเขตของการวิจัย

ศึกษาเฉพาะความแตกต่างในด้านความหมายและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำ ไว้ และ ておく ของคำหลังกริยาเท่านั้น

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบถึงความเหมือนกันกับความแตกต่างของการใช้งานและความหมายคำ ไว้ และ ておく
2. สามารถนำไปพัฒนาและปรับปรุงด้านการใช้งานภาษาไทยและญี่ปุ่นได้
3. เป็นแนวทางการพัฒนาการสอนภาษาญี่ปุ่นในฐานะภาษาต่างประเทศได้

2. วิธีการศึกษา

ในการวิจัยครั้งนี้คือวิจัยเชิงคุณภาพการอ่านวิเคราะห์ประกอบตารางประเด็นวิเคราะห์ เพื่อนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบโดยละเอียดในด้านความหมาย หน้าที่ทางไวยากรณ์ ด้วยการเขียนบรรยายพรรณนาประกอบตัวอย่าง ที่เรียกว่าการวิเคราะห์เนื้อหา (Content Analysis) และการนำผลของการศึกษาด้วยวิธีพรรณนาวิเคราะห์ (Analytical Description)

1. ศึกษาเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเปรียบเทียบทางภาษา
2. ศึกษาหนังสือ ตำราเรียน เกี่ยวกับไวยากรณ์และความหมายเรื่อง ไว้ และ ておく
3. การอ่านวิเคราะห์เอกสารกลุ่มตัวอย่าง เพื่อให้ได้ข้อมูลที่เป็นแนวทางการจัดหมวดหมู่และบันทึกไว้
4. นำข้อมูลที่ได้ออกมาจัดตารางเพื่อแสดงการเปรียบเทียบการใช้งานและความหมายคำ ไว้ และ ておく

3. ผลการศึกษา

ในวิจัยนี้ได้ใช้เพลงภาษาไทยที่มีการปรากฏของคำ ไว้ มาเปรียบเทียบกับ Mikami (2014) ได้ระบุว่า คำกริยาตามหลังด้วยคำ ไว้ จะมีความหมายว่า ておく ผู้วิจัยจึงรวบเพลงภาษาไทยที่ปรากฏคำ ไว้ จำนวน 18 เพลง โดยจัดเรียงตามปีคริสต์ศักราช 1992 - 2021 และแปลเป็นภาษาญี่ปุ่นโดยอิงตามความหมายและใจความของเนื้อเพลงไว้และนำเสนอตามความหมายของคำ ไว้ในภาษาไทยตามความหมายในวิจัยก่อนหน้านี้ คือ การคงสภาพผลต่อไป และการดำเนินเหตุการณ์ต่อไป โดยจัดใส่ตารางไว้ดังนี้

3.1 การวิเคราะห์เพลงจากความหมายการดำเนินเหตุการณ์ต่อไป

ในส่วนนี้ผู้วิจัยได้วิเคราะห์จากเพลงที่สามารถใช้คำ ไว้ และ ておく ได้ ผู้วิจัยแปลโดยอิงจากความหมายของเพลงในภาษาไทย มีทั้งหมด 4 เพลงที่สามารถใช้ได้ ดังนี้

อยากเก็บเธอไว้ทั้งสองคน – (Tata Young, 2011)
(24) ไม่อยากจะเลือกใคร อยากเก็บเธอเอาไว้ทั้งสองคน
誰も選びたくなく、二人の心に留めておきたい。

ไม่ยอมหมดหวัง – (Jennifer Kim, 2013)
(25) อดทนไว้และบอกใจ จะไม่ยอมหมดหวัง
我慢しておいて、あきらめないと自分に言い聞かせる。

สุสานคนชั่ว – (Marasri, 2014)
(26) ขุดหลุมไว้ก่อน ตอนฉันยังเป็น
私が生きている間に 穴を掘ておいて。

กอดในใจ – (Billkin, 2020)
(27) ผูกใจของฉันไว้ ผูกไว้ใกล้ใจเธอ อีกไม่นานก็คงได้เจอ
私の心を君の心に留めておけば、すぐ会えるよ。

จากประโยค (24 - 27) ปรากฏคำว่า เก็บ อดทน ขุด ผูก เป็นกริยาของผู้พูดซึ่งสอดคล้องกับการใช้ ておく ในภาษาญี่ปุ่นที่สามารถใช้ได้กับผู้พูดเท่านั้น และมีความหมายเชิงเตรียมการล่วงหน้า จึงสอดคล้องกับความหมายของ ておく ในเชิงการเตรียมการนั่นเอง

ต้นไม้ของพ่อ – (Thongchai, 2011)
(28) นานมาแล้ว พ่อได้ปลูกต้นไม้ไว้ให้เรา
昔、父は私たちに木を植えてくれました。

จากประโยค (28) หากพิจารณาตามมุมมองของ Maruyama (1994) ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าสามารถตีความเป็นการเตรียมการได้ อีกทั้ง วิจัยข้างต้นได้กล่าวถึงประโยค (10) ว่ามีการกล่าวถึงบุคคลอื่นที่ไม่ใช่ผู้พูด ตัวอย่างเช่น

[あの縁談話は父さんから断っておいたよ]
เรื่องที่ทาบทามสูxonนั้นพ่อได้ปฏิเสธไว้แล้วนะ

จากประโยคดังกล่าว ฝ่ายพ่อเป็นคนตอบปฏิเสธ เพราะเหตุใดถึงสามารถใช้ ておく ร่วมกับประโยคดังกล่าวได้ ผู้วิจัยจึงนำประโยค (28) กล่าวคือ พ่อมีการเตรียมการปลูกต้นไม้เพื่อให้ผู้พูด ที่แสดงความหมายมีการเตรียมการไว้ล่วงหน้าและเป็นผู้อื่นได้กระทำการริมาพิจารณาอีกครั้ง ซึ่งผู้วิจัยนำประโยคนีมาเปรียบเทียบกับอีกรอบจึงได้ประโยคตัวอย่างดังต่อไปนี้

(28A) 昔、父は私たちに木を植えてくれました。
(28B)× 昔、父は私たちに木を植えておいてくれました。

จากประโยค (28B) ผู้วิจัยพยายามพิจารณาข้อมูลอ้างอิงว่ามีความแตกต่างจากเดิมหรือไม่ ผู้วิจัยจึงไปค้นจากคลังข้อมูล ผลปรากฏว่า สามารถเชื่อมได้ก็จริง แต่ภาษาอาจจะดูไม่ธรรมชาติและการเกิดร่วมกันระหว่าง ておく เชื่อมกับ てくれる มีโอกาสเกิดขึ้นได้น้อยมาก แต่ทั้งนี้ผู้วิจัยก็ยังไม่สามารถหาข้อมูลอ้างอิงในประโยคนี้ได้

ในขณะที่ผู้วิจัยได้ตรวจสอบประโยคที่มีลักษณะใกล้เคียงกัน ตัวอย่างเช่น

อ่าว – (ATOM, 2016)

(29) เธอต้องเลือกสิ่งที่ดีที่สุดให้ตัวเองไว้ แล้วเธอก็เลือกเขาไป ยังจำได้ไหม ที่รัก

あなたは自分に一番いいものを選ばなければならない。それからあなたは彼を選んだ。覚えてます

か、バイビー

ผู้วิจัยจึงได้ข้อสรุปว่า คำ ไว้ ในภาษาไทยที่ปรากฏมักจะใช้ร่วมกับคำ ให้ เพื่อเป็นการบอกวัตถุประสงค์ มีความหมายว่า “สำหรับ” ตามที่ Thanyawong et. al., (2014) ระบุไว้ข้างต้น กล่าวคือ ประโยค (28) มีความหมายว่า พ่อได้ปลูกต้นไม้ ให้สำหรับพวกเรา ประโยค (29) มีความหมายว่า เธอต้องเลือกสิ่งที่ดีที่สุดไว้ให้สำหรับตัวเอง

เห็นนางเงียบ ๆ ฟาดเรียบนะคะ – (JA R Siam, 2014)

(30) เห็นนางเงียบ ๆ นางฟาดเรียบระวังไว้ละ

彼女はおとなしい人だと聞いたが、とても浮気者だから気をつけてください。

อย่ามโน – (Gybyz Ft. Baitoey, 2014)

(31) อย่ามโนมโน ท่องนะโม¹ไว้เลย

気のせいに思ふな。祈って。

ประโยค (30 - 31) มีปรากฏคำ ไว้ และปรากฏร่วมกับคำ นะ เลย เช่น (30) ระวังไว้ละ ไม่ได้มีความหมายเป็นการคงสภาพหรือเป็นการดำเนินเหตุการณ์ต่อไป แต่เป็นการเน้นกริยาหรือเน้นสภาพนั้น ๆ หรือว่า (31) ท่องนะโมไว้เลย ในวลีนี้ก็เป็นกรณีนั่นว่าให้ทำสิ่งนั้นด้วย แต่ก็ไม่ได้มีความหมายเป็นเตรียมการไปเลยทีเดียว หากเทียบกับภาษาญี่ปุ่น ทั้ง (30 - 31) จะมีความหมายเชิงให้กระทำการนั้น ๆ มากกว่าการเตรียมการ หรือ การคงสภาพนั้นไว้ จึงไม่นิยมใช้ร่วมกับไวยากรณ์ ておく

ในส่วนถัดไปผู้วิจัยสามารถแปลเปรียบเทียบคำ ไว้ และ ておく ได้ ซึ่งอยู่ในความหมายของการคงสภาพไว้ ดังนี้

3.2 การวิเคราะห์เพลงจากความหมายการคงสภาพไว้

จากการแปลและวิเคราะห์ ผู้วิจัยพบว่าเพลงที่ไม่สามารถใช้คำ ไว้ และ ておく ได้ ดังนั้นเพื่อให้มีความชัดเจนผู้วิจัยจึงอธิบายขยายความจากเนื้อเพลงไว้ดังนี้

คนดังลืมหลับควาย – (Duangjan, 1992)

(32) นึกไว้ทุกนาที่ ถ้าเขาไปได้ดีเขาคงไม่มาขี่ควาย

(32A) 毎分、彼がうまくいけば水牛には乗らないだろうと思う。

(32B) ×毎分、彼がうまくいけば水牛には乗らないだろうと思っておく。

คิดถึงเธอ – (Raptor, 1994)

(33) คิดเอาไว้ว่าใช้ต้องใช้แน่แน่

(33A) そうだと思って、きっとそうでしょう。

(33B) ×そうだと思っておいて、きっとそうでしょう。

จากประโยค (32) และ (33) ปรากฏคำว่า นึก, คิด ซึ่งเป็นกริยาของผู้พูด แต่ตามที่ Mikami (2014) ได้กล่าวว่า ต้องเป็นกริยาของผู้พูดที่เป็นการกระทำอย่างจริงจัง คำว่า นึก, คิด มีความหมายว่ากริยาเป็นสิ่งที่สะท้อนความคิดไม่ได้เป็นการกระทำที่จริงจัง จึงทำให้ประโยค (32B) และ (33B) ไม่สามารถใช้รูปประโยค ておく ได้

¹ ท่องนะโม คือ การสวดมนต์ในศาสนาพุทธ นิยายเกรวาท มาจากบทสวดสรรเสริญพระพุทธคุณ

หนึ่งเดียวในใจ Miss Universe Thailand 2019 - (ETC, 2019)

(34) เธอถูกหัวใจฉันไว้ตั้งแต่แรกเจอ ได้เห็นว่าโลกสวยงามเพียงใด

あなたは最初から私の心を掴んで、世界がどんなに美しいかを見せてくれた。

ประโยค (34) คำว่า กุม มักจะปรากฏร่วมกับคำ ไว้ เนื่องจากคำว่า กุม The Royal Society of Thailand) (2013) ระบุความหมายว่า จับไว้ แต่ไม่สามารถใช้ร่วมกับไวยากรณ์ ておく ได้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ได้ว่า เนื่องจากในประโยคนี้มีคำแสดงกาล คือ ตั้งแต่แรกเจอ ดังนั้น ประโยคนี้ไม่ได้มีความหมาย การเตรียมการ หรือ การคงสภาพนั้นไว้ แต่เป็นการดำเนินของกริยาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันนั่นเอง ผู้วิจัยจึงไปค้นหาในคลังข้อมูลจึงพบว่า ประโยคนี้สามารถใช้ร่วมกับ ている มากกว่า

ในส่วนนี้ ผู้วิจัยยังพบว่าผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยยังสับสนในกริยาที่เกิดร่วมกับการใช้ไวยากรณ์ ておく เนื่องจากภาษาไทยสามารถใช้คำ ไว้ ได้เกือบกริยาทุกตัว เช่น มีไว้ ได้ไว้ สิมไว้ เข้าใจไว้ เป็นต้น ซึ่งในภาษาญี่ปุ่นกริยาเหล่านี้เป็นกริยาแสดงสภาพ อีกทั้งไม่ได้มีปรากฏในคำอธิบายในหนังสือเรียนจึงเกิดปัญหาในการแปลกริยาที่เกิดร่วมกับ ておく ผู้วิจัยจึงนำประโยคกลุ่มตัวอย่างมาเปรียบเทียบอีกครั้งเพื่อหาความชัดเจนของการใช้งานของ คำ ไว้ และไวยากรณ์ ておく ได้ดังนี้

ผู้ชายคนนี้...ไม่ได้มีไว้ให้เธอทิ้ง – (Phisitpong, 2008)

(35) ผู้ชายคนนี้ ไม่ได้มีไว้ให้เธอทิ้ง ใจดวงนี้มันรักเธอจริง เธอรู้ไหม

わたしこそ、君を見捨てるためじゃない。あのね、この心は君を本当に愛しているんだ。

บุพเพสันนิวาส – (Sutthanon, 2010)

(36) ห่างกันแค่นี้ เขาสูงบังกันไว้ รักยังได้บูชา

いくら離れても 高い山が立ちはだかって、愛を崇拜することができる。

หัวใจกันฟ้า – (Arunphong, 2017)

(37) เจ็บปวดแค่ไหน ต้องยอมไม่อาจห้ามไว้ ปลอมมือเธอให้ไปด้วยใจที่ปวดร้าว

どんなに痛くても止められない。つらい思いをして彼女の手を放した。

ประโยค (35 - 37) เป็นกริยาแสดงสภาพหรือกริยาที่ไม่ได้แสดงเจตนา ได้แก่ มี บังกัน ห้าม ตามที่ Mikami) 2014(ระบุไว้ว่า กริยาที่ใช้ร่วมกับ ておく นั้น ต้องเป็นเป็นกริยาที่มีการแสดงเจตนา กล่าวคือ (35) ไม่ได้มีไว้ ความหมายในประโยคหมายถึง ไม่ได้มีไว้สำหรับ หรือ ไม่ได้มีไว้เพื่อ เป็นการบอกจุดประสงค์ ในขณะที่ (36) บังกันไว้ มีความหมายว่า ขวางไว้ เป็นอรรถกริยาจึงจัดอยู่ในประเภทกริยาแสดงสภาพ และประโยค (37) ไม่อาจห้ามไว้ มีความหมายในภาษาไทยว่า ไม่สามารถห้าม ดังนั้นคำว่า สามารถ จัดอยู่ในกริยาแสดงสภาพ อนึ่ง ผู้วิจัยนำกริยาแสดงสภาพหรือกริยาที่ไม่ได้แสดงเจตนา เข้าไปตรวจสอบในคลังข้อมูลอีกครั้ง และไม่ปรากฏในคลังข้อมูลเลย ผู้วิจัยจึงสรุปว่า กริยาแสดงสภาพหรือกริยาที่ไม่ได้แสดงเจตนา นั้น ไม่สามารถใช้ร่วมกับ ておく ได้ และผู้วิจัยยังพบว่าในภาษาไทย สามารถนำกริยาคุณศัพท์มาใช้ร่วมกับคำ ไว้ ได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

สวยไว้ก่อน – (Sriramdoan, 2011)

(38) ขอให้สวยไว้ก่อน ไม่รู้ไม่รวย ก็ขอให้สวยไว้ก่อน

まず、きれいにして、金持ちでもなければ、きれいにしなさい。

(38) ในภาษาไทย คำ สวย เป็นคำกริยาคุณศัพท์ หมายถึง คำกริยาที่แสดงคุณสมบัติหรือสภาพของคำนาม ดังนั้น ผู้วิจัยจึงจัดคำ สวย มาเป็นกริยาแสดงสภาพ แต่ในภาษาญี่ปุ่น คำ สวย ไม่ได้เป็นคำกริยา แต่เป็นคำคุณศัพท์ซึ่งไม่สามารถต่อด้วย ておく ได้ เพราะว่าไวยากรณ์ ておく ใช้ได้กับกริยาเท่านั้น อีกทั้งผู้วิจัยยังพบอีกว่าคำ ไว้ ถ้าเกิดร่วมกับ ที่ ด้วย จะแสดงเป็นการแสดงบุพบทบอกสถานที่นั่นเอง ตัวอย่างเช่น

มงกุฎดอกส้ม – (Noey, 2011)

(39) ถูกจองจำไว้ด้วยกรงทอง เขาครอบครองแค่เพียงร่างกาย

金色の檻に閉じ込められて、彼は体だけを持っているようだ。

(39) คำ ไว้ ปรากฏร่วมกับ ด้วย กล่าวคือ ในบริบทนี้หมายถึง ถูกจองจำอยู่ในกรงทอง ซึ่งมีการปรากฏคำช่วย (に) ที่สถานที่ ผู้วิจัยจึงสรุปได้ว่า คำ ไว้ ที่ปรากฏร่วมกับ ที่ โดย ด้วย จะเป็นบุพบทบอกสถานที่ เช่น เอาไว้ที่นั่น เป็นต้น ผู้วิจัยยังพบว่า กริยาอุปการกระทำ ไม่ปรากฏร่วมกับไวยากรณ์ ておく เนื่องจากกริยาอุปการกระทำเป็นกริยาไม่ได้แสดงเจตนาของผู้พูด

ในประโยคถัดไปไม่ปรากฏไวยากรณ์ ておく ร่วมกับคำ ไว้ แต่มีปรากฏไวยากรณ์ ておく ร่วมกับสำนวนอื่น

แทน

ต้องสู้จึงจะชนะ – (Boonsungnern, 1992)

(40) ดวงดี ยินดี ดวงอัป ข้างมัน พรหม²ท่านลิขิตไว้ให้เป็น

運がいいのも嬉しいことだ。運が悪い、手放さおけ 天は我々の運命を決める。

(40) คำว่า ลิขิต มีความหมายว่า ถูกกำหนด เป็นกริยาที่ไม่ได้แสดงเจตนาของผู้พูด แต่หากเป็นกริยาของบุคคลอื่น ในบริบทนี้ หมายถึง พรหม(สวรรค์) เป็นผู้กระทำกริยา คำว่า ข้างมัน เป็นภาษาพูดที่มาจากคำว่า ปล่อยมันไป และเป็นสำนวน ภาษาไทยในภาษาพูดที่ถูกใช้ค่อนข้างบ่อยในหมู่วัยรุ่น ในภาษาญี่ปุ่น คำว่า ปล่อยมันไป เป็นกริยาแสดงการคงสภาพนั้น จึงใช้ ร่วมกับ ておく ได้ อีกทั้งคำนี้ปรากฏในคลังข้อมูลเป็นอันดับที่ 4 รองจาก อยู่ออก

4. สรุป

จากการศึกษาเปรียบเทียบของคำ ไว้ ในภาษาไทย และไวยากรณ์ ておく พบว่า จุดที่เหมือนกัน หากเป็นกริยาของผู้พูดและแสดงเจตนาในการกระทำที่ชัดเจน เช่น คำว่า เก็บ อดทน ขุด ผูก ซึ่งสอดคล้องกับการใช้ ておく ในภาษาญี่ปุ่นที่สามารถใช้ได้กับผู้พูดเท่านั้น และมีความหมายเชิงเตรียมการล่วงหน้า จึงสอดคล้องกับความหมายของ ておく ในเชิงการเตรียมการนั่นเอง ทั้งนี้ ยังพบว่า ในภาษาไทยมักปรากฏการใช้คำว่า ไว้ให้ เมื่อเทียบในภาษาญี่ปุ่นกลับไม่ใช่ ておいてくれる, ておいてあげる จะทำให้ภาษาดูไม่ธรรมชาติ และ การค้นคว้าในคลังข้อมูลยังไม่ปรากฏการใช้งานประโยคนี้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงวิเคราะห์ว่า การใช้คำ ไว้ ในภาษาไทย มักใช้เพื่อเป็นการเน้น มากกว่า ดังนั้นการใช้คำ ไว้ จึงเป็นคำที่สามารถใช้ได้หลากหลายไวยากรณ์ในภาษาญี่ปุ่น เช่น การเตรียมการ การคงสภาพ การให้การรับ การแนะนำ การให้คำแนะนำ เป็นต้น

ในทางกลับกัน ภาษาไทย ใช้คำ ไว้ ได้เกือบทุกกรณี อาทิเช่น กริยาแสดงสภาพหรือกริยาที่ไม่ได้แสดงเจตนา ได้แก่ มี บังคับ ห้าม หรือว่าจะ เป็นคำกริยาคุณศัพท์ คือ สวย น่ารัก นอกจากนี้ อีกทั้งผู้วิจัยยังพบอีกว่าคำ ไว้ ถ้าเกิดร่วมกับ ที่ ด้วย จะแสดงเป็นการแสดงบุพบทบอกสถานที่ ดังนั้น การวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยเห็นด้วยอย่างยิ่งกับ Mikami (2014) และ Rattanapongpinoy (2017) ที่ต้องนำเสนอความหมายและวิธีการใช้งานอย่างชัดเจนของคำ ไว้ ในภาษาไทย และไวยากรณ์ ておく เพื่อไม่ให้ผู้เรียนเกิดความสับสน อีกทั้งยังเป็นแนวทางในการเรียนการสอน ไวยากรณ์ ておく ต่อไป

4.1 ข้อเสนอแนะในการนำวิจัยไปใช้

ผลการวิจัยนี้ อธิบายการใช้งานโดยพื้นฐานของคำ ไว้ ที่เป็นคำกริยาหลัง ซึ่งเชื่อมโยงกับไวยากรณ์ ておく อยู่แล้ว ดังนั้น ผู้สอนสามารถนำความหมายในการใช้งานพื้นฐาน ไปจัดการเรียนการสอนได้

5. เอกสารอ้างอิง

- Amara Prasitthisin. (2010). *Types of words in Thai: A syntactic analysis*. Bangkok: Chulalongkorn University Press.
- Maruyama, K. (1994). *Oshieru tame no kotoba no seiri Vol. 2 [words for teaching; Japanese Language Education Practice Series, 2]*. Kyoto Japanese Language Education Center / Bonjinsha.
- Mikami, N. (2014). *Basic Thai with CD* (pp. 144–145).

² พรหม หมายถึง พระเจ้าผู้สร้างโลกตามความเชื่อของศาสนาพราหมณ์. อีกทั้งยังประทานพรและกำหนดดวงชะตาของมนุษย์

- Nanwawan Phanthumetha. (2010). *Khlang kham* (3rd ed.). Bangkok: Amarin Printing and Publishing.
- Na Ranong, S. (2006). Errors in advanced Japanese essays and attitudes toward essay writing of Thai students. In *Proceedings of the 44th Kasetsart University Annual Conference*, Bangkok, January 30–February 2, 2006 (pp. 546–554). Thailand Research Fund.
- Office of the Royal Society. (2013). *Royal Institute Dictionary B.E. 2554 (2011)*. Bangkok: Nanmee Books Publication.
- Phanuphong, W. (1987). *Structure of Thai: A grammatical system*. Bangkok: Ramkhamhaeng University Press.
- Rattanapongpinyo, P. (2017). A study on teaching “Teoku” – Instructional design for native Korean and Thai speakers. *Handai Nihongo Kyoiku Gaku Kenkyu*, 8, 27–38.
- Santhawat Thanyawong, et.al. (2014). *The grammaticalization process of the word “wai”*. Bangkok: Chulalongkorn University. (In Thai)
- Se, M., & Shoji, K. (Eds.). (1994). *Japanese usage dictionary for learners*. Tokyo: Kodansha.
- Sun, Q.-C. (2013). “Tearu” and “teoku” expressions. Japanese Language Education Course, Nagoya University.

แหล่งอ้างอิงอื่น

- Atom. (2016). *อ้าว* [Song]. GMM Grammy.
- Arunphong. (2017). *หัวใจกันฟ้า* [Song]. GMM Grammy.
- Billkin. (2020). *กอดในใจ* [Song]. Nadao Music.
- Boonsungnern. (1992). *ต้องสู้จึงจะชนะ* [Song]. RS Promotion.
- ETC. (2019). *หนึ่งเดียวในใจ Miss Universe Thailand 2019* [Song]. Muzik Move.
- Gyby & Baitoey. (2014). *อย่ามโน* [Song]. RS Music.
- JA R Siam. (2014). *เห็นนางเงียบ ๆ ฟาดเรียบนะคะ* [Song]. RS Music.
- Jennifer Kim. (2013). *ไม่ยอมหมดหวัง* [Song]. GMM Grammy.
- Katriya Marasri. (2014). *สุสานคนชั่ว* [Song]. Grammy Gold.
- Noey. (2011). *มงกุฎดอกส้ม* [Song]. RS Music.
- Phisitpong. (2008). *ผู้ชายคนนี้...ไม่ได้มีไว้ให้เธอทั้ง* [Song]. GMM Grammy.
- Poompuang Duangchan. (1992). *คนดังลืมหลับควาย* [Song]. Topline Music.
- Raptor. (1994). *คิดถึงเธอ* [Song]. RS Promotion.
- Sriramdoan. (2011). *สวยไว้ก่อน* [Song]. RS Music.
- Sutthanon. (2010). *บุพเพสันนิวาส* [Song]. Grammy Gold.
- Tata Young. (2011). *อยากเก็บเธอไว้ทั้งสองคน* [Song]. Sony Music Thailand.
- Thongchai. (2011). *ต้นไม้ของพ่อ* [Song]. GMM Grammy.